

Posudek bakalářské práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, Katedra anglistiky a amerikanistiky

Autor práce: *Pavel Maňák*

Název práce: *Výzkum kvality překladu anglických částí studentských prací na Fakultě tělesné kultury*

Vedoucí práce: *Mgr. Jitka Zehnalová, Ph.D.*

Autor posudku: *Mgr. Ondřej Molnár, Ph.D.*

Hodnocení: A = 1 (vynikající), B = 1,5 (výborně), C = 2 (velmi dobré), D = 2,5 (dobré), E = 3 (dostačující), F = 4 (nevyhovující)

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Originální, aktuální a zajímavé téma.

A

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Bez zásadnějších připomínek. Teoretická část práce dokazuje, že se autor práce s relevantní odbornou literaturou seznámil a jednotlivé poznatky dokáže propojovat do logických souvislostí. V podkapitolách 1.7.1 (Odborný styl v češtině) a 1.7.2 (Odborný styl v angličtině) mi snad jen chybí odkaz na Čmejrkovou, jejíž přínos spočívá právě v akcentu na rozdíly mezi českou a anglosaskou tradicí odborného diskurzu.

A

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Bez připomínek.

A

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Bez zásadnějších připomínek. Argumentace je jasná, srozumitelná a v souladu se záměry práce. Autorovi bych snad jen doporučil jednotlivé části ještě více propojovat vlastními komentáři.

A

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

Rovněž bez připomínek.

A

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

*V této části bych ocenil, kdyby autor věnoval více prostoru konkrétním ukázkám z analyzovaného materiálu, třeba i na úkor části teoretické.
Práci však hodnotím jako přínosnou, a to zejm. s ohledem na systém zadávání kvalifikačních prací na FTK UP.*

A

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Jakkoli formální zpracování zásadně nesnižuje kvalitu práce jako takové, po formální stránce jsou v předložené práci nedostatky, které by měly být odstraněny. Níže dokládám pouze několik z nich pro ilustraci:

Problematická interpunkce (chybějící/nadbytečná):

- *V posledních letech se dostává angličtině stále důležitějšího postavení jako hlavního jazyka celosvětové komunikace a tím narůstá počet překládaných textů. (str. 8)*
- *Proč se však vůbec zabývat překladem tak specifických textů, jako jsou abstrakty a shrnutí bakalářských studentských prací? (str. 8)*
- *Za objektivní hodnocení kvality považuje takové, které je ověřitelné, protože každá kritika překladu, ať už pozitivní, nebo negativní, musí být explicitně definována a doložena příklady. (Reiss 2010, s. 4).*

Jazyková úroveň:

- *nekonzistentní použití velkých písmen: bible versus Bible (jen na str. 13 dvakrát „bible“ a dvakrát „Bible“)*
- *Francouzský humanista Erienne Dolet... (str.13)*
- *Do této kategorie spadají odchylky v syntaxi, gramatické chyby, překlady, chyby v interpunkci a terminologii, které považuje za nejen za chyby jazykové (str. 21)*
- *Ačkoliv se Schiaffino i Zerao vyjadřují k potřebě rozlišovat chyby na základě jejich závažnosti (kritické, závažné, drobné), sami žádná přesná kritéria neurčují. (str. 23)*
- *Model LISA, ve kterém jsou chyb rozděleny také do tří kategorií, stejně jako v případě Schiaffina a Zeara (str. 25)*
- *Anglický odborný styl však přesahuje i mimo hranice anglicky mluvících zemí (str.29)*
- *Posuzování závažnosti probíhá na následujícím způsobem (str. 36)*
- *However, the more important finding is the fact, that the requirements for the level of English and style are not present in any form (str. 77)*

Další připomínky:

- *Nekonzistentní užití velkých písmen (ve výčtu v textu na str. 12 velká písmena, v odrážkách ve výčtu někdy malá, jindy velká – srov. str. 14)*

V neposlední řadě není patrné, kdo překládal citace z jiných jazyků, zda autor sám nebo někdo jiný.

C

Další poznámky autora posudku:

Bez připomínek.

Doplňující otázky k obhajobě:

1. *Plánujete výsledky své bakalářské práce nějak prezentovat vedení FTK UP? Co byste kolegyním a kolegům z FTK UP doporučil? Co byste doporučil studentům?*
2. *Jak rozumíte definici koheze ze str. 20: „Koheze jsou jazykové prostředky, kterými se zajišťuje následnost formy i obsahu v rámci textu“? Mohl byste ji rozvést?*

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

Klikni a piš komentář

A

Datum: 1.6. 2021

Podpis:

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.